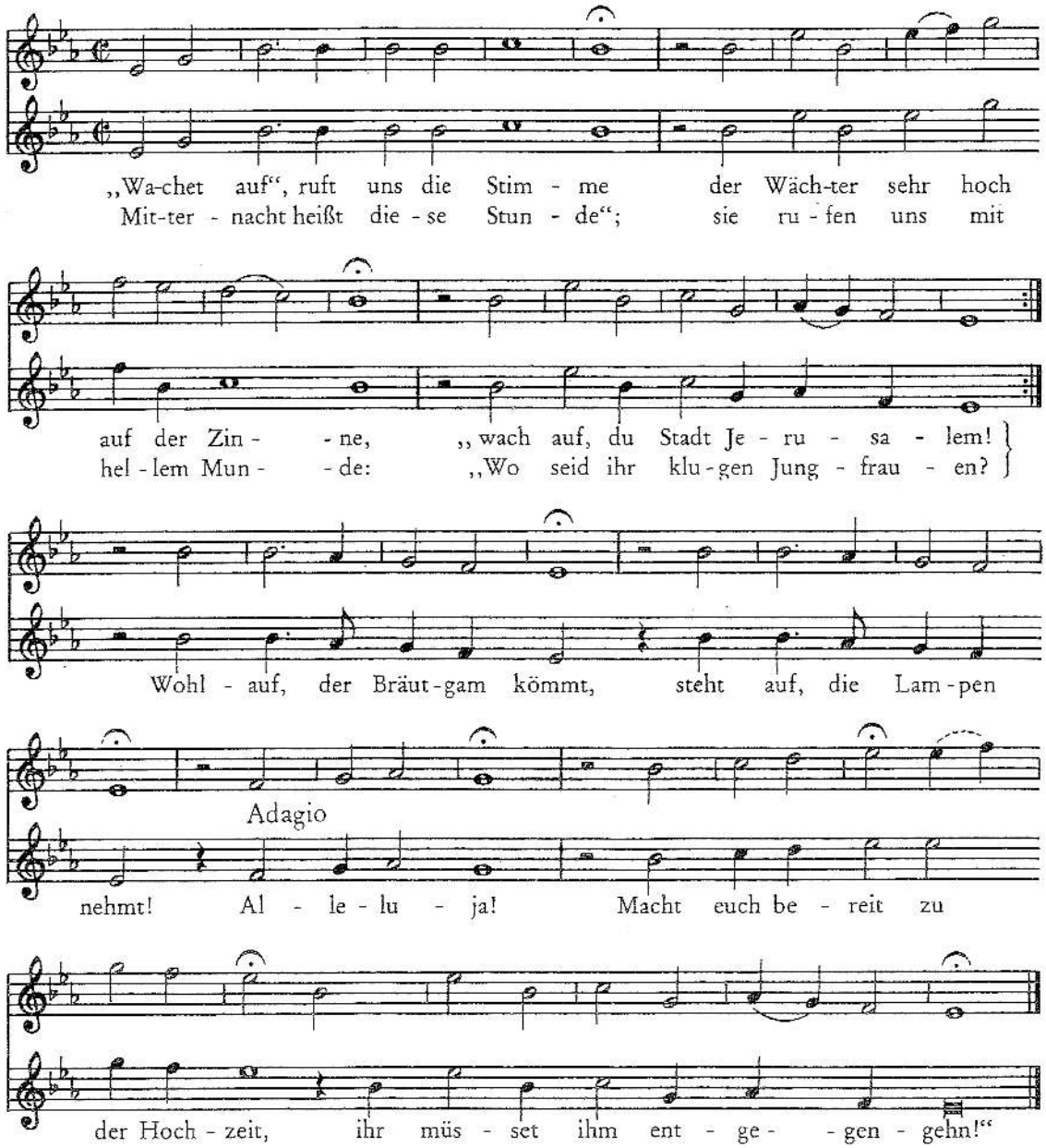
2. Schübler-Choräle · "Schübler-Chorales"

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Philipp Nicolai 1599
Melodiefassungen: BWV 140/7 und Vopelius 1682



Philipp Nicolai 1599

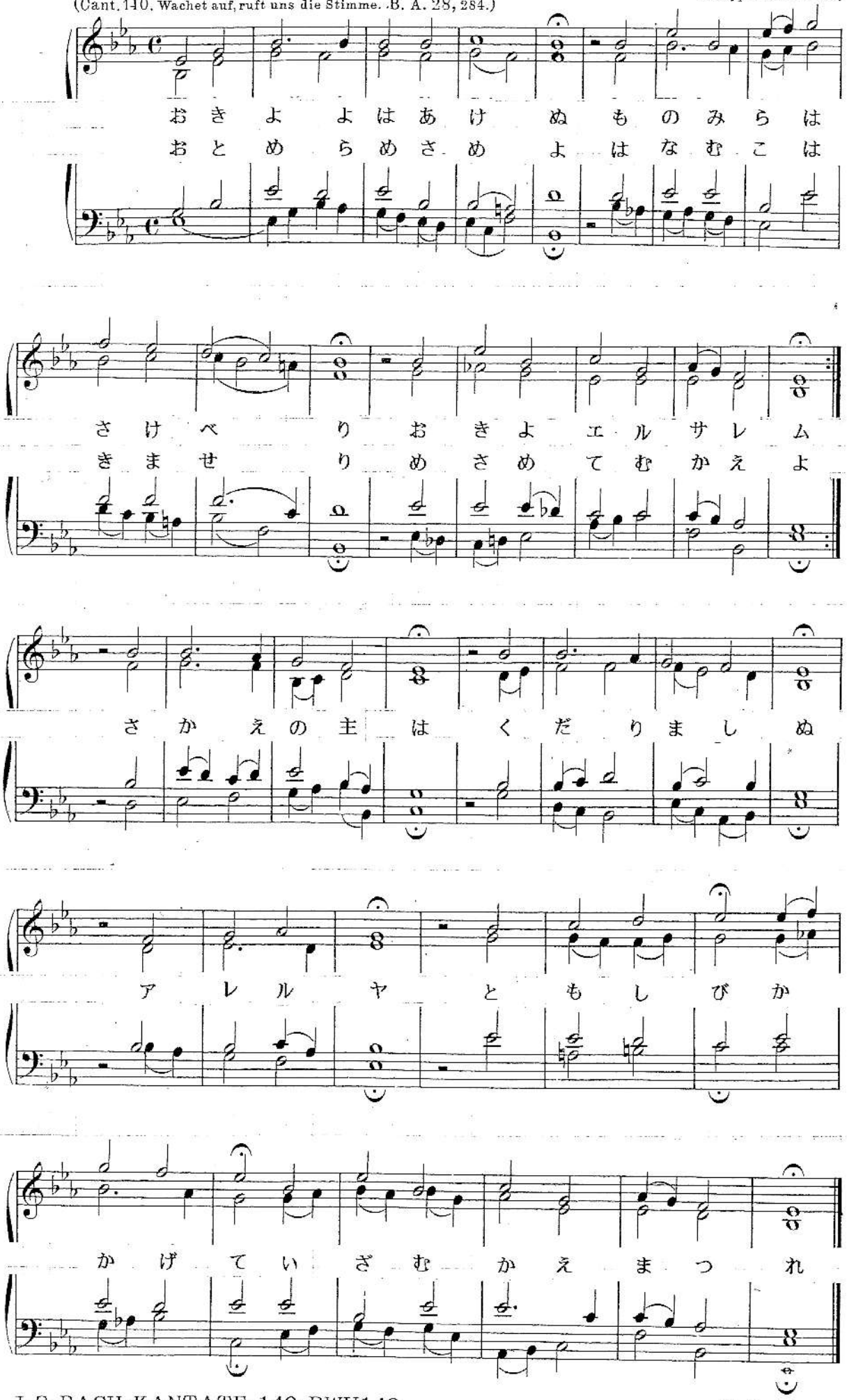
BWV645

329. Wachet auf, ruft uns die Stimme.

(Cant. 140. Wachet auf, ruft uns die Stimme. B. A. 28, 284.)

高田重孝 訳

Philipp Nicolai 1599.

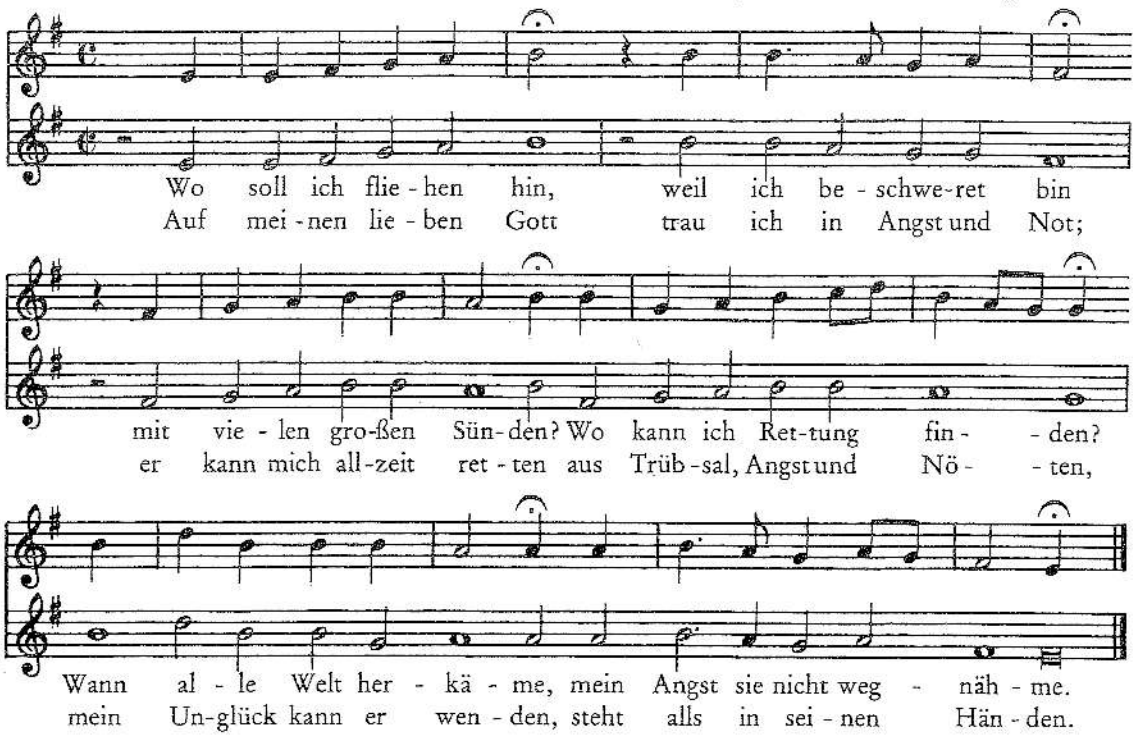


Ph. Nicolai 1598.

BWV646

Wo soll ich fliehen hin / Auf meinen lieben Gott

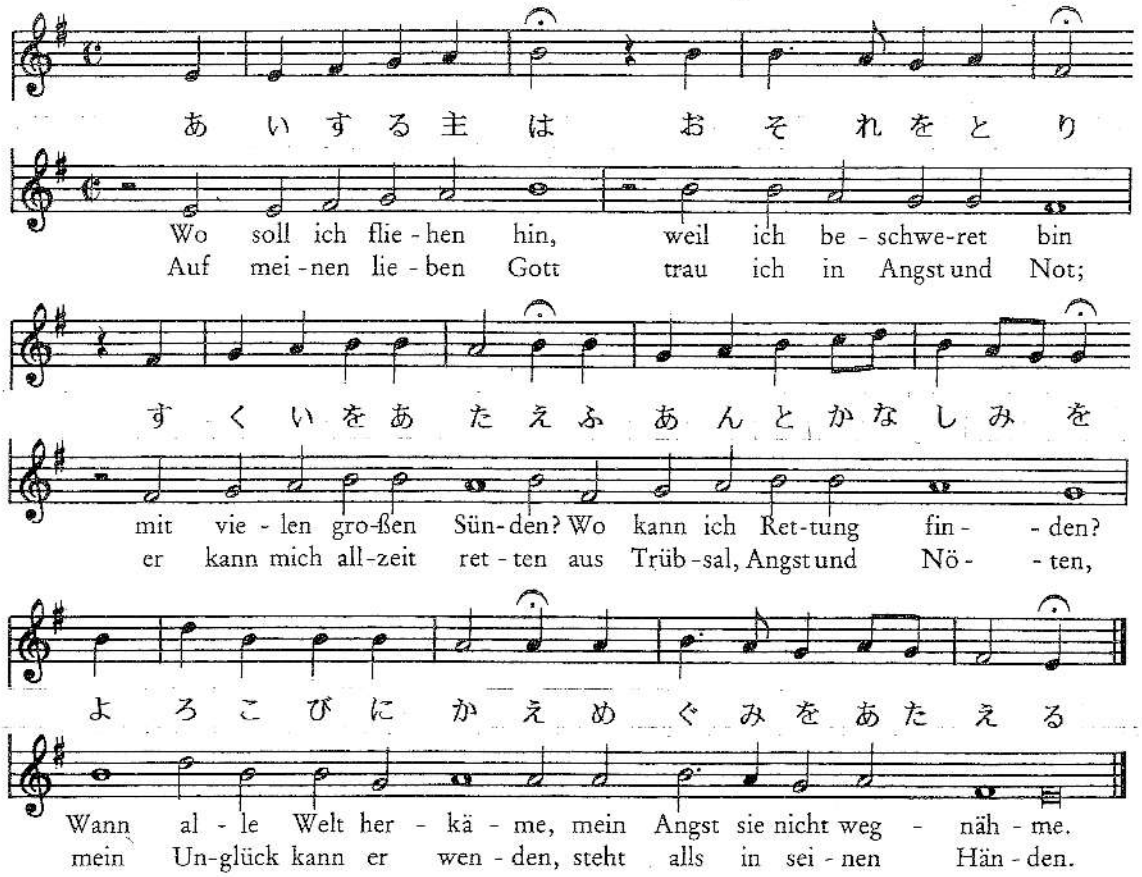
Melchior Vulpius 1609
Melodiefassungen: BWV 148/6 und Vopelius 1682



Wo soll ich fliehen hin: Johann Heermann 1630
Auf meinen lieben Gott: Anonymus, vor 1603

Wo soll ich fliehen hin / Auf meinen lieben Gott

Melchior Vulpius 1609
Melodiefassungen: BWV 148/6 und Vopelius 1682



Wo soll ich fliehen hin: Johann Heermann 1630
Auf meinen lieben Gott: Anonymus, vor 1603

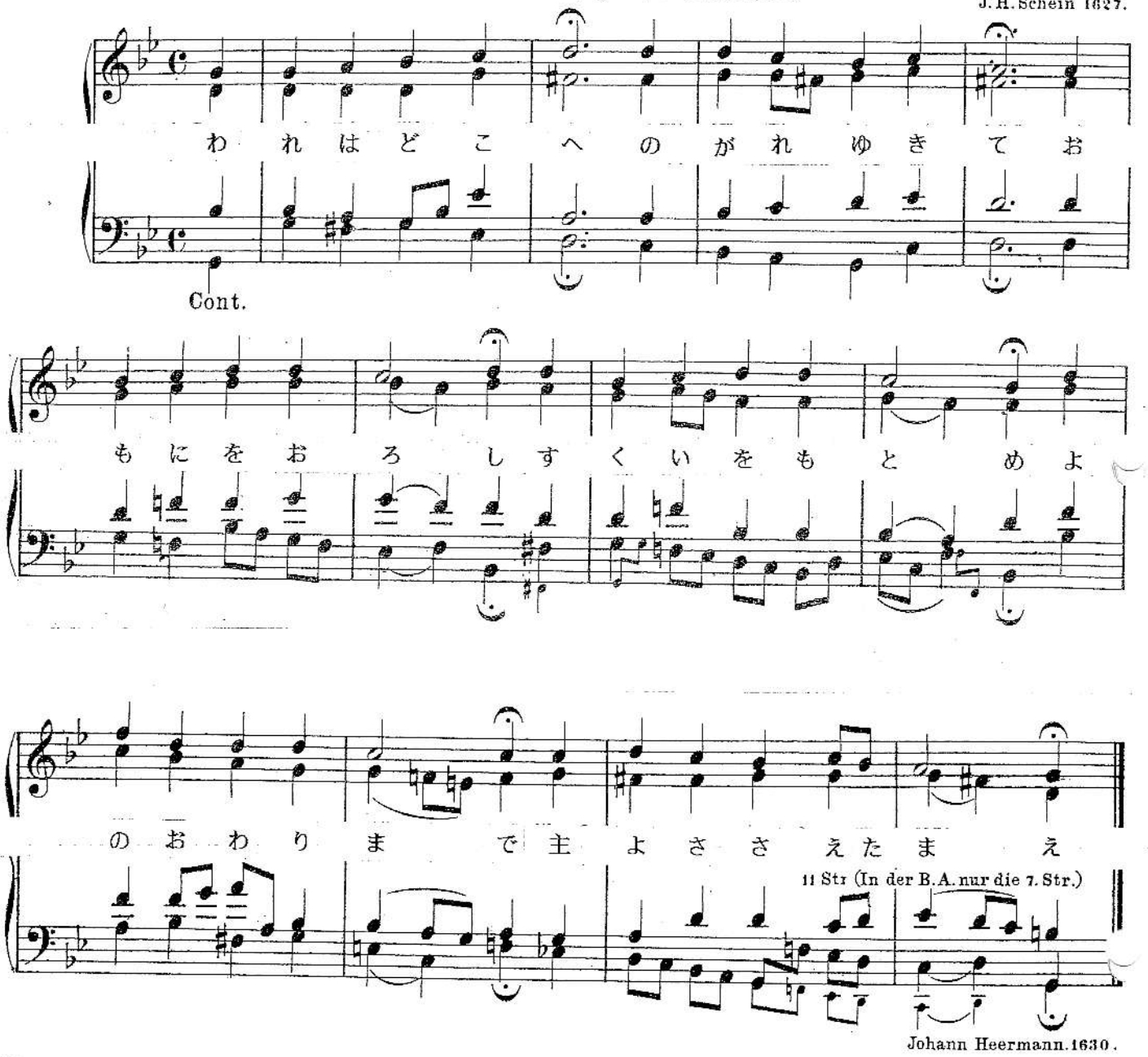
高田重孝 訳

BWV646

26. Auf meinen lieben Gott.

(Cant. 89. Was soll ich aus dir machen, Ephraim? B.A. 20 I, 194.)

J. H. Schein 1627.



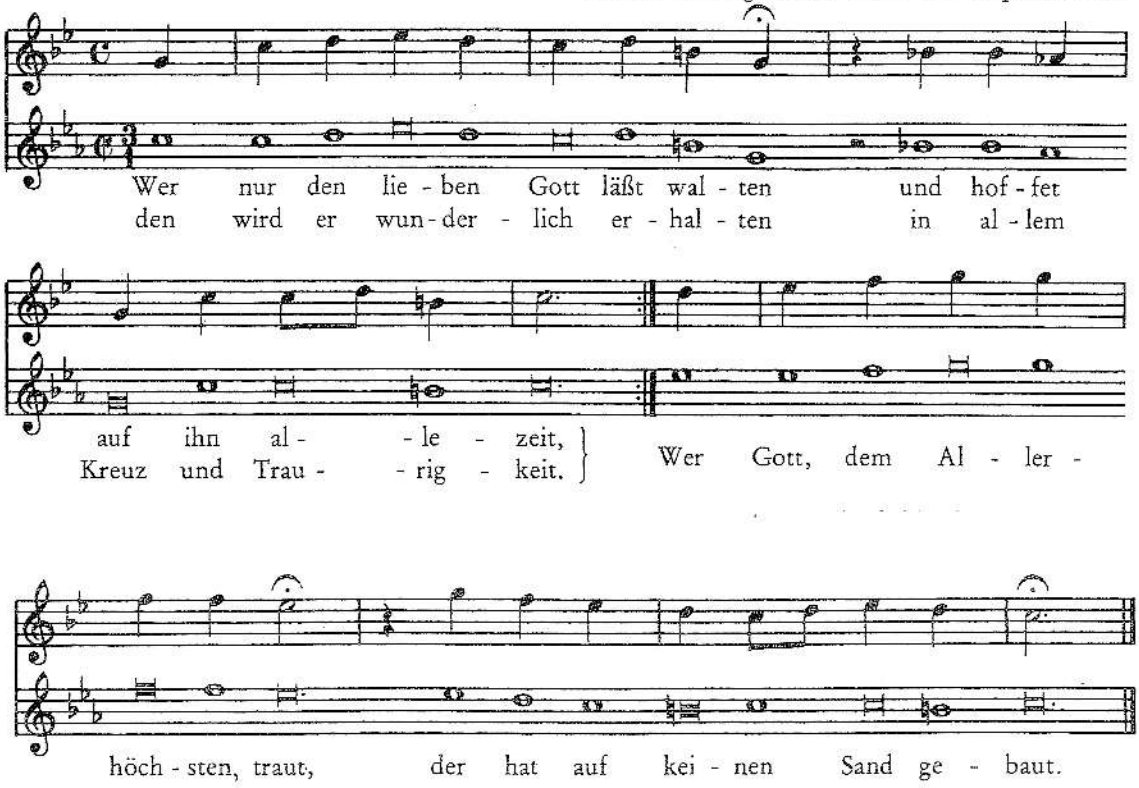
Johann Heermann. 1630.

高田重孝 訳

BWV647

Wer nur den lieben Gott läßt walten

Georg Neumark 1657
Melodiefassungen: BWV 93/7 und Vopelius 1682



Georg Neumark1657

高田重孝 訳

367. Wer nur den lieben Gott lässt walten. (B. A. 39 № 180.)

Georg Neumark 1640.

あ い す る か み に の　み す べ て を ゆ だ ね て
か な し み と く る し　み か み は さ さ え た もう

い わ の う え に い え を た て し ひ と の ご と

(7 Str.)

G. Neumark 1640.

372. Wer nur den lieben Gott lässt walten.

(Cant. 166. Wo gehest du hin? B. A. 33, 122.)

G. Neumark 1640.

あ い す る か み に の　み す べ て を ゆ だ ね て
か な し み と く る し　み か み は さ さ え た もう

い わ の う え に いえを た て し ひ と の ご と

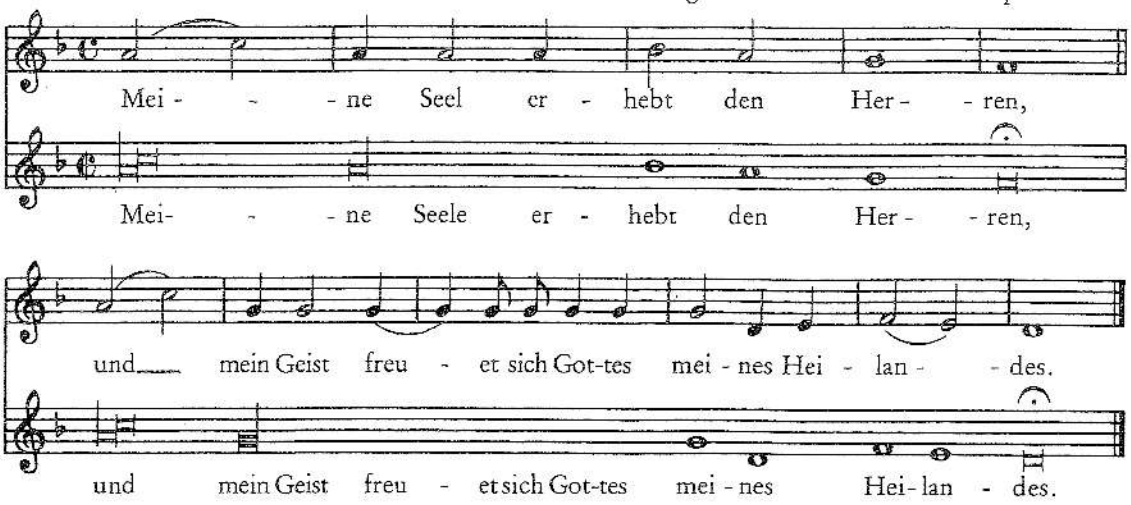
(12 Str.)

Aemilia Juliana, Gräfin zu Schwarzburg-Rudolstadt 1688.

BWV648

Meine Seele erhebt den Herren

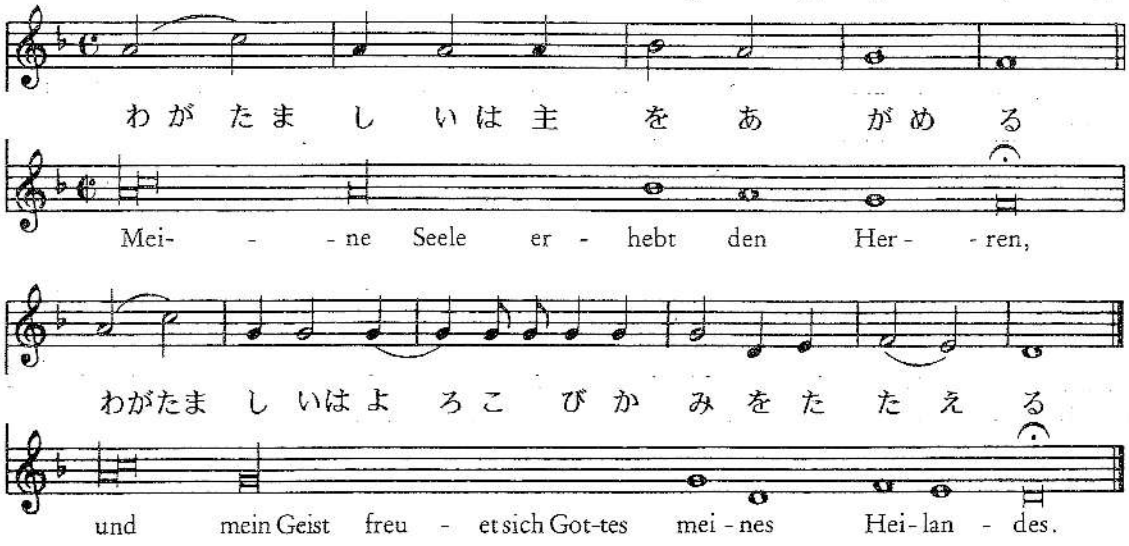
Nach dem Tonus peregrinus der Offiziumspsalmodie
Melodiefassungen: nach BWV 10/1 und Vopelius 1682



Der Lobgesang der Maria, Lukas 1, 46–55

Meine Seele erhebt den Herren

Nach dem Tonus peregrinus der Offiziumspsalmodie
Melodiefassungen: nach BWV 10/1 und Vopelius 1682



Der Lobgesang der Maria, Lukas 1, 46–55

高田重孝 訳

121. Meine Seele erhebt den Herren. (B. A. 39, № 71.)

G. Rhau, Enchiridion 1535 und
Jos. Klug G. B. 1535.

わがたま しいは 主を あがめる

わがたま しいはよろこび かみをたたえる

Evang. Lucä, 1, 46 u. 47.

高田重孝 訳

121. Meine Seele erhebt den Herren. (B. A. 39, № 71.)

G. Rhau, Enchiridion 1535 und
Jos. Klug G. B. 1535.

Mei - ne See - le er - he - - bet den Herrn,

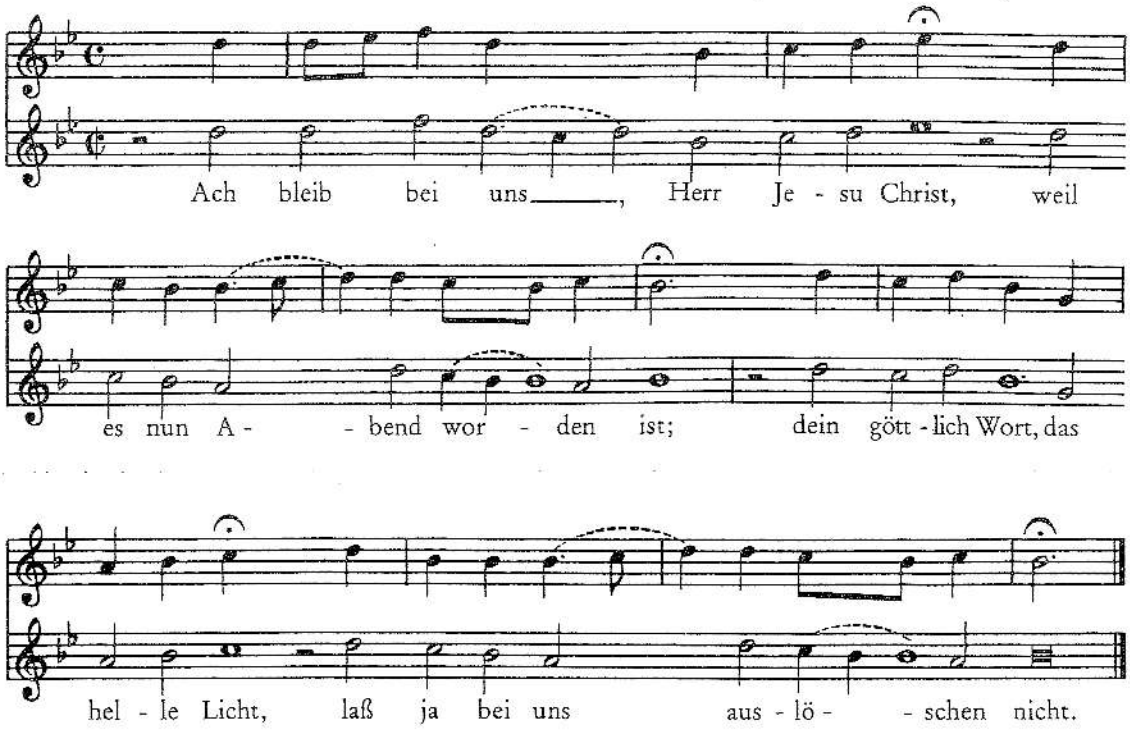
und mein Geist freu - et sich Got - tes mei - nes Hei - - lands.

Evang. Lucä, 1, 46 u. 47.

BWV649

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ

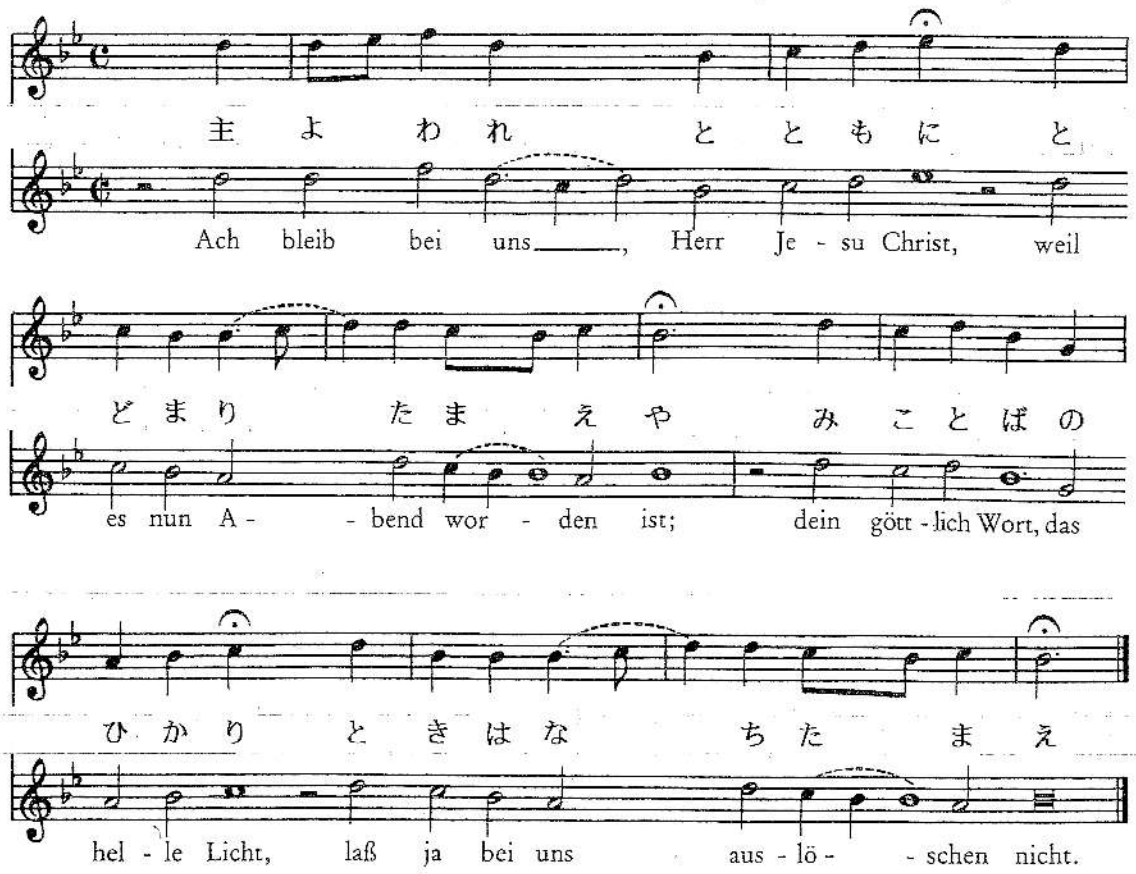
Seth Calvisius 1594
Melodiefassungen: BWV 253 und Vopelius 1682



Nach dem lateinischen *Vespera iam venit* von Philipp Melanchthon,
deutsch 1579 / Nikolaus Selnecker 1572

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ

Seth Calvisius 1594
Melodiefassungen: BWV 253 und Vopelius 1682



Nach dem lateinischen *Vespera iam venit* von Philipp Melanchthon,
deutsch 1579 / Nikolaus Selnecker 1572

高田重孝 訳

BWV649

1. Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ.

(Bach-Ausgabe Bd. 39, Choräle No. 1.)

Etwas geänderter Alt eines Tonsatzes von S. Calvisius 1594.

Sopran.
Alt.

主 よ わ れ と ともに と どまり たま え

Tenor.
Bass.

やみ ことば の ひかり と きはな ちたま え

(9 Strophen.)

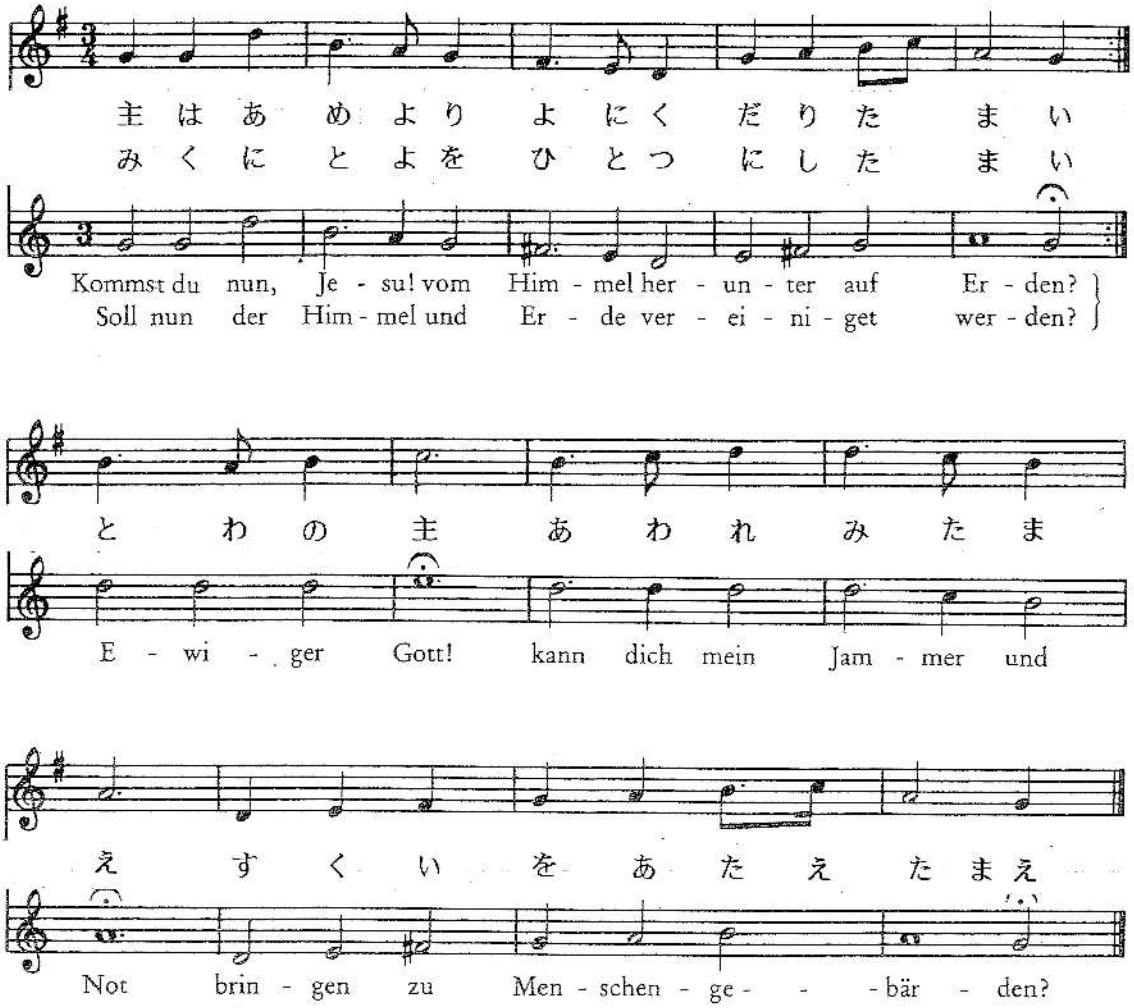
Nicolaus Selneccer 1579.

高田重孝 訳

BWV650

Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter auf Erden

Stralsund 1665
Melodiefassungen: BWV 137/5 und Gotha 1715
(Text nach Wagner, Leipzig 1697)



Kaspar Friedrich Nachtenhöfer 1684

高田重孝 訳

BWV650

231. Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren.

(Cant. 57. Seelig ist der Mann. B. A. 12. II, 132.)

Stralsund G. B. 1665.

主はあめより よにくだりたまい
みくにとよを ひとつにしたまい

とわの主 あわれみたまえ すくいをあたえたも

12 Str. (Str. 1 u. 6. In der B. A. nur die 6 Str.)

J. S. B. VII.

Saubert G. B. Nürnberg 1676.

高田重孝 訳

Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter auf Erden

Stralsund 1665
Melodiefassungen: BWV 137/5 und Gotha 1715
(Text nach Wagner, Leipzig 1697)

Kommst du nun, Je - su! vom Him - mel her - un - ter auf Er - den?
Soll nun der Him - mel und Er - de ver - ei - ni - get wer - den?

E - wi - ger Gott! kann dich mein Jam - mer und

Not brin - gen zu Men - schen - ge - - - bär - den?

Kaspar Friedrich Nachtenhöfer 1684

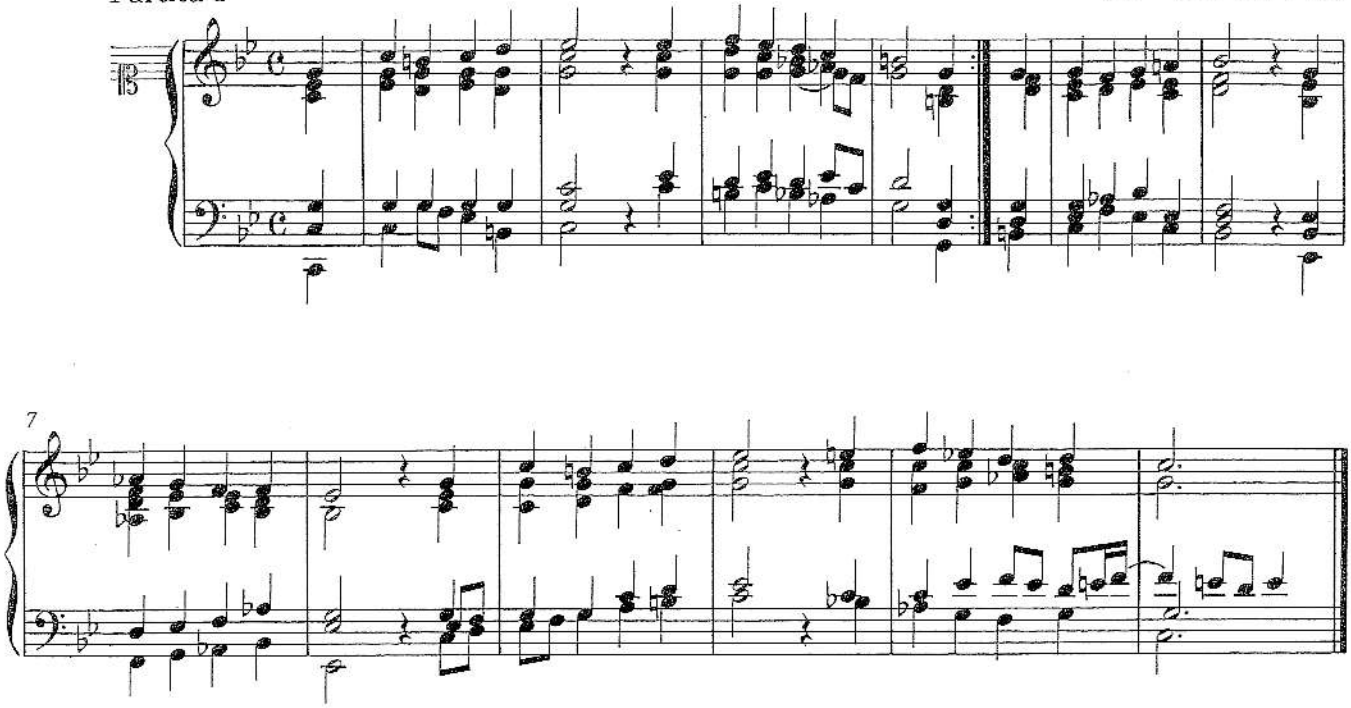
PARTITE DIVERSE SOPRA IL CORALE

O GOTT, DU FROMMER GOTT

《おお，神よ，汝公正なる神よ》によるパルティータ

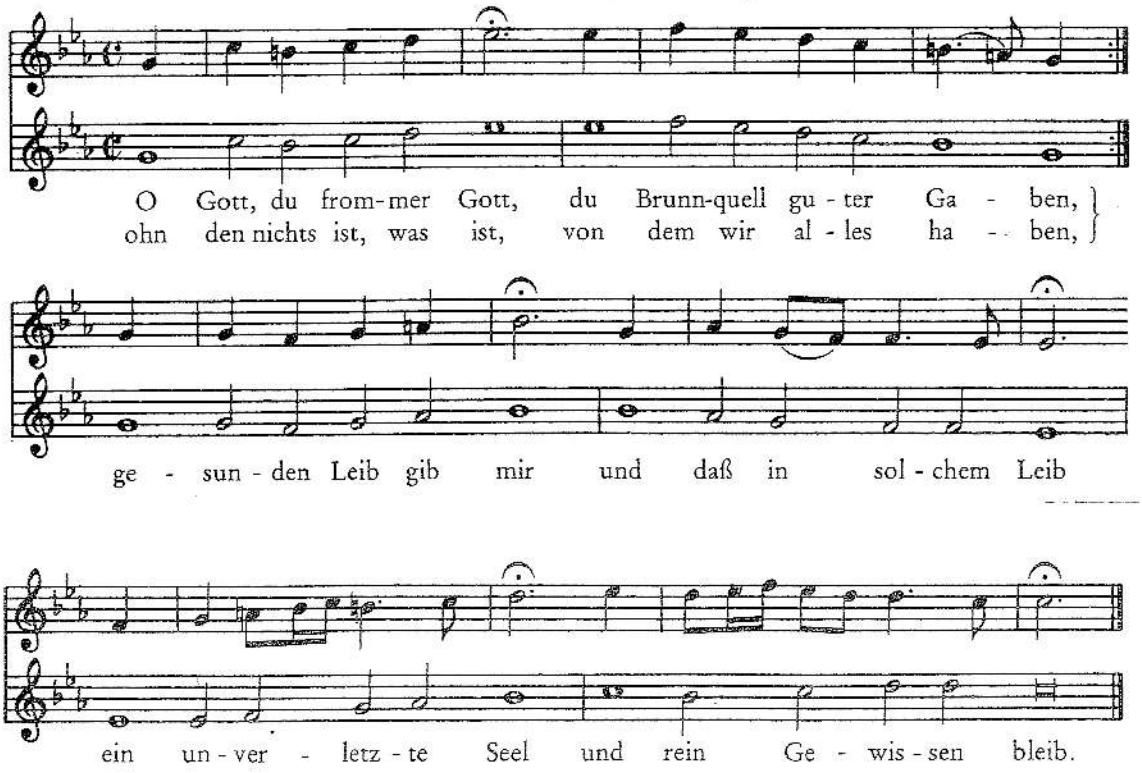
Partita I

J. S. Bach, BWV 767



O Gott, du frommer Gott

Braunschweig 1648
Melodiefassungen: BWV 465 und Lüneburg 1661



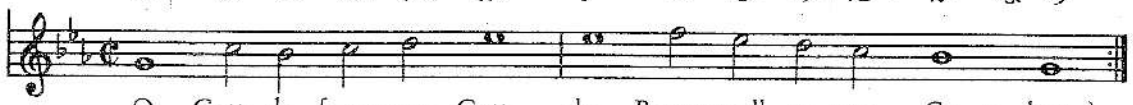
Johann Heermann 1630

BWV767

O Gott, du frommer Gott

Braunschweig 1648
Melodiefassungen: BWV 465 und Lüneburg 1661

まことのかみめぐみのみなもと
主にたよればすべてゆたかなり

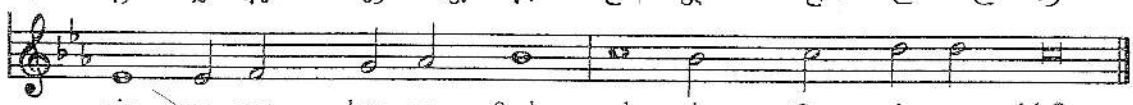


O Gott, du from-mer Gott, du Brunn-quell gu-ter Ga-ben,
ohn den nichts ist, was ist, von dem wir al-les ha-ben,

いのちあたえいかしたもう

ge-sun-den Leib gib mir und daß in sol-chem Leib

けがれのないきよきこころ



ein un-ver-letz-te Seel und rein Ge-wis-sen bleib.

Johann Heermann 1630

高田重孝 訳